

УДК 811.161.1'37+811.111.1'37

ДЕОНТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ МОДАЛЬНОГО ВСПОМОГАТЕЛЬНОГО СЛОВА «ДОЛЖЕН / MUST» В РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПРЕСКРИПТИВНЫХ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

© Светлана Туганова

DEONTIC MEANINGS OF THE MODAL AUXILIARY “ДОЛЖЕН / MUST” IN RUSSIAN AND ENGLISH PRESCRIPTIVE LEGAL TEXTS

Svetlana Tuganova

The paper presents the results of studying the use of the deontic modal auxiliary “должен / must” in the body of Russian and English prescriptive legal texts. The analysis is based on the texts of federal laws, legislative acts, resolutions, declarations, and codes of conduct, containing certain prescriptions and rules of conduct, imposed by law and prescribing a specific procedure of actions to be observed by a person. The author reveals the regulatory function of prescriptive legal texts and determines their place within the framework of the speech act theory. Comparative studies are conducted in line with the urgent problems of present-day linguistic science and juridical linguistics, the issues of interaction between language and law.

In the body of prescriptive legal texts, the deontic modal auxiliary “должен / must” conveys a “strong mandatory obligation”, “urgent necessity”, “weak obligation”, “prohibition” and definitely demonstrates an obligation imposed by law.

The paper also studies dictionary definitions of the nuclear verbs of obligation “должен, обязан / must” and conducts a linguistic analysis of the main explicit constructions, in which a two-component structure is associated with the conditional relations “if A, then B”, as well as modal predicates of obligation in combination with the subject and the infinitive. The author identifies time coordinates “срочно, незамедлительно / urgently, immediately”, standing as an integral component of the expectations system.

Keywords: deontic, modal auxiliary, verbs of obligation, Russian, English, prescriptive legal texts.

В статье представлены результаты изучения употребления деонтического модального вспомогательного слова (МВС) *должен / must* в корпусе прескриптивных юридических текстов русского и английского языков. Материалом для анализа послужили тексты федеральных законов, законодательных актов, постановлений, деклараций, кодексов поведения, содержащие определенные предписания и нормы поведения, налагаемые законом, предписывающие конкретный порядок действий, который должен соблюдаться человеком. Выявлена регулятивная функция прескриптивных юридических текстов, определено их место в рамках теории речевых актов. Сравнительные исследования проводятся в русле неотложных проблем современной лингвистики и юрлингвистики, вопросов взаимодействия языка и права.

В корпусе прескриптивных юридических текстов деонтическое модальное вспомогательное слово *должен / must* передает «сильное императивное обязательство»; «наущную необходимость»; «слабое обязательство»; «запрет» и определенно демонстрирует юридическое обязательство.

Исследуются словарные дефиниции ядерных МВС долженствования *должен, обязан / must*. Проведен лингвистический анализ основных эксплицитных конструкций, в которых характерна двухкомпонентная структура, связанная условными отношениями «Если А, то Б»; модальных предикатов долженствования в сочетании с подлежащим и инфинитивом. Выявлены временные координаты *немедленно, незамедлительно / urgently, immediately*, выступающие неотъемлемым компонентом системы ожиданий.

Ключевые слова: деонтический, модальное вспомогательное слово, модальность долженствования, русский язык, английский язык, прескриптивные юридические тексты.

В последние годы в лингвистике уделяется больше внимания одному из направлений гуманитарных исследований – юрислингвистике. Объектом изучения новой дисциплины является взаимосвязь языка и права. Согласно Н. А. Власенко, язык права – это язык официальных юридических документов [Власенко, с. 15], официально-деловой стиль которых наиболее выражен в письменной форме, что, по мнению Л. Р. Дускаевой, связано с необходимостью фиксировать информацию, придавая ей правовое значение с помощью определенного формулирования служебных документов [Дускаева, Протопопова, с. 274]. Письменный жанр закона, указа, постановления, нормативных актов сосредоточен лишь в границах законодательного подстиля [Там же, с. 276] и не будет преувеличением сказать, что каждый из них связан с “the imposition of obligations and the conferring of rights” [Crystal, Davy, с. 193] – ‘наложением обязательств и предоставлением прав’ (здесь и далее перевод наш – С. Т.).

Под юридическим языком подразумевается особый жесткий модус правовых текстов, в котором доминирует предписательный императив [Голев, с. 41]. Прагматическая функция письменных юридических документов заключается, по мнению С. Williams, в их “prescriptive <...> that is, regulatory function” [Williams, с. 28] – ‘прескриптивной, то есть регулятивной функции’. Так, к прескриптивным юридическим текстам автор относит “texts that are constituted by laws, directives, treaties, conventions, regulations, and legally binding contracts, i.e. where written rules are laid down” [Там же, с. 20] – ‘тексты, входящие в состав законов, директив, договоров, конвенций, нормативных актов и юридически обязывающих контрактов, то есть формулирующие письменные правила’.

По мнению Susan Sarcevic, к прескриптивным юридическим текстам можно отнести “laws and regulations, codes, contracts, treaties and conventions. Such texts are regulatory instruments containing rules of conduct or norms. Accordingly, they are normative texts which prescribe a specific course of action that an individual ought to conform to” [Sarcevic, с. 11]. – ‘законы и положения, кодексы, контракты, договора и конвенции. Такие тексты являются регулятивными документами, содержащими правила поведения или нормы. Соответственно, они являются нормативными текстами, предписывающими конкретный порядок действий, который должен соблюдаться человеком’.

Aleksandra Matulewska отмечает, что “recently *must* is becoming more popular in statutory instru-

ments, especially in the USA” [Matulewska, с. 137]. – ‘в последнее время *must* приобретает все большую популярность в законодательных актах, особенно в США’.

Согласно теории речевых актов, предписание выступает вариантом речевого акта инструкции, когда какая-либо инстанция, социальный институт или законодательный орган становятся источником побуждения. Такие инструкции-предписания нацелены на регулирование норм поведения лиц, принадлежащих какой-либо служебной или социальной сфере. «Любое лицо <...> обязано следовать нормам, предписанным в деонтических инструкциях. Несоблюдение норм наказуемо» [Беляева, с. 17].

Долженствующе-предписывающий характер предписания нормативного текста, наравне с его обязывающим типом письменного изложения, «выражается в использовании кратких прилагательных модального характера, со значением долженствования, *обязан, должен* и др.» [Власенко, с. 23–24].

Предписание, разрешение и запрещение входят в круг деонтической модальности, направленной на действия [Бабушкин, с. 12, 14, 110], связанной с долгом, моралью, с требованиями, предъявляемыми определенной системой правил к поведению участников ситуации, с нормативным и ненормативным поведением [Булыгина, с. 141], а также имеющей «социоцентрический характер. Процесс выполнения действия <...> является, в основном, стандартным» [Замятина, с. 14]. К деонтическим относятся «официально принятые общеобязательные правила поведения, регулирующие правовые отношения в социальной среде» [Лагута, с. 55].

На тесную взаимосвязь прескриптивных юридических текстов и деонтической модальности указывают и зарубежные авторы С. Williams и К. Gibova: “Prescriptive legal texts clearly come within the scope of deontic modality” [Williams, с. 83]. – ‘Прескриптивные юридические тексты определено входят в сферу деонтической модальности’; “Prescriptive modality is bound up with imposing obligations, regulating and prescribing the recipient’s behaviour” [Gibova, с. 7]. – ‘Прескриптивная модальность связана с налагаемыми обязательствами, регулируемыми и предписывающими образ поведения объекта воздействия’.

Эксплицитное выражение концептуальной схемы правовой нормы проявляется благодаря языковым маркерам ее элементов. Поскольку правовое мышление предполагает, что правила поведения должны выражаться в диспозиции правовой нормы, то эксплицитность именно этого элемента становится основополагающей. Так,

И. В. Палашевская утверждает, что в юридических текстах английского языка деонтическими операторами выступают *must*, *shall*, а в русском языке – *обязан*, *должен*, в свою очередь передающие обязывающие нормы поведения. Запрещающие нормы английских юридических текстов могут передаваться такими глаголами, как *must not*, *shall not* [Палашевская, 2005, с.106].

Цель статьи – раскрыть некоторые черты употребления деонтического МВС *должен / must* в русских и английских прескриптивных юридических текстах.

Толковый словарь русского языка дает следующее толкование: «*должен*, -жна, -жно, в знач. сказ. 1. С неопр. Обязан сделать что-н. Д. подчиниться приказу» [Ожегов, Шведова, с. 173].

В словаре русского языка под редакцией А. П. Евгеньевой приводится следующее толкование МВС *должен*: «*должен*, -ж на, -ж но. Употребляется как член составного сказуемого в сочетании с вспомогательным глаголом „быть“ или без него. 1. с неопр. Обязан (делать что-л., обладать каким-л. качеством)» [Евгеньева, т. 1. с. 423].

Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English дает следующую дефиницию глагола *must*: “*must* – modal verb 1. Used to say that sth is necessary or very important (sometimes involving a rule or law)” [Oxford Advanced ..., с. 838].

К группе «обязывающих» предикатов со значением долженствования И. М. Кобозева и Н. И. Лауфер относят следующие: *должен*, *обязан*, *следует*, *надо*, *нужно*, *необходимо*. Авторы приводят следующее толкование значения предикатов указанной группы: «Д(П) = существуют не зависящие от воли субъекта Р обстоятельства Q, такие, что если субъект не сделает Р, то некоторая сила F, входящая в состав обстоятельств Q, причинит субъекту зло» [Кобозева, Лауфер, с. 169–172].

В предложении лексема *должен* может сочетаться с инфинитивом и с имеющимся в предложении подлежащим [Чвани, с. 56]. В “The Minnesota Bill Drafting Manual” (‘Руководство по составлению законопроектов штата Миннесоты’), в главе 10.8 “Shall, Must, and other Verbs of Command”, подчеркивается, что “the subject of the sentence should be a human being or a legal entity on whom a duty can be imposed” [The Minnesota...] – ‘подлежащим в предложении должен быть человек или юридическое лицо, на которого можно возложить обязанность’. По мнению D. Biber, “the main verb is describing an activity that can be controlled” [Biber, с. 485]. –

‘основной глагол описывает деятельность, которой можно управлять’.

Л. С. Бархударов и Ф. И. Гальцева считают, что в современном английском языке модальный глагол *must* имеет одну неизменяемую форму и употребляется в функции сложного сказуемого, лексическим центром которого может быть инфинитив (один или с подчиненными ему словами); инфинитив связки {be} + именной член. Таким образом, по мнению ученых, сложное сказуемое передается структурой: mod (to) V/VP, mod (to) {be} X [Бархударов, Гальцева, с. 153].

Тип категорических высказываний (императивов), построенных по формуле «субъект S в ситуации A должен осуществить поведение P», активизирует деонтические операторы со значением «активной» обязанности, «вменения в долг» – *обязан*, *обязательно*, *необходимо*, *должен*, *подлежит* [Палашевская, 2010, с. 102].

В юридическом языке *must* часто используется для “to declare the demands of the law or nature or circumstances or cause and effect” [Tregidgo, с. 81] – ‘декларирования требований закона или природы, обстоятельств или причинно-следственной связи’. В частности, в прескриптивных юридических текстах, деонтический глагол *must* передает: 1) “strong mandatory obligation” – ‘сильное императивное обязательство’; 2) “urgent necessity” – ‘насущную необходимость’; 3) “weak obligation” – ‘слабое обязательство’; 4) “prohibition” – ‘запрет’ [Williams, с. 123–125].

1). Сильное императивное обязательство проявляется тогда, когда “the consequences are more severe if the obligation is not fulfilled” [Smith, с. 242] – ‘последствия будут более серьезными, если обязательство не будет выполнено’. Например, в “New South Wales Police Force Handbook” (‘Руководство полиции штата Новый Южный Уэльс’), а также в Федеральном законе «О полиции» предписания о незаконном вторжении гласят следующее: *You must use force only as a last resort <...>. Except in exigent circumstances, you must announce your office, your name and place of duty and your authority to enter before giving the occupier an opportunity to let you in without the use of force* [New South Wales, с. 183]; *Сотрудник полиции, осуществляющий входжение (проникновение) в жилое помещение, обязан: 1) перед тем как войти в жилое помещение, уведомить находящихся там граждан об основаниях входжения* [Федеральный закон «О полиции»].

Прескриптивные предложения могут представлять двухкомпонентную структуру, связанную условными отношениями «если А, то Б». Например: *If you were born after December 31,*

1979, you must have a firearms safety certificate to purchase a license to hunt with a firearm [Minnesota Hunting...]; Работник обязан <...> бережно относиться к имуществу работодателя (в том числе к имуществу третьих лиц, находящемуся у работодателя, если работодатель несет ответственность за сохранность этого имущества) и других работников [Трудовой кодекс].

2). Насущная необходимость передается наречиями времени *urgently, immediately* / незамедлительно, немедленно в пост- или препозиции. Например: *The need for aftercare and rehabilitation of children traumatized by war must be addressed urgently* [Vienna Declaration...]; *You must immediately arrange to obtain all of the evidence especially transcripts of conversations recorded electronically, Certificates of Analysis or any other relevant statements that may take some time to prepare* [New South Wales..., с. 87]; *О несчастном случае, происшедшем на находящемся в плавании судне <...>, капитан судна незамедлительно обязан сообщить работодателю ...* [Трудовой кодекс]; *Решение суда доводится до сведения работников через орган, возглавляющий забастовку, который обязан немедленно проинформировать участников забастовки о решении суда* [Там же].

3). Слабое обязательство проявляется в случае, когда нарушитель не привлекается к суду за невыполнение обязательства. Если из контекста понятно, кто несет ответственность за выполнение обязательства, то МВС *must* / *должен, обязан* употребляются с пассивом: *The certificates of the appointment and reappointment of commissioners must be filed with the authority* [Airport Authorities Act]; <...> *электронный документ должен быть подписан лицами (уполномоченными должностными лицами органа, организации), изготовившими этот документ, тем видом подписи, который установлен законодательством Российской Федерации для подписания изготовленного электронного документа электронной подписью* [Федеральный закон «Об электронной подписи»].

В английском языке деонтические модальные глаголы могут употребляться с перфектным инфинитивом для передачи связи с действиями в прошлом. Вслед за Р. S. Tregidgo, и опираясь на данные нашего исследования, мы не разделяем мнение о том, что “one cannot make demands about the past” [Tregidgo, с. 82] – ‘нельзя предъявлять требования о прошлом’. Например: *Make every effort to get a Cause of Death certificate in appropriate cases. <...> The deceased must have been treated by a doctor in the past six months and the cause must stem from a condition the doctor had*

been treating [New South Wales..., с. 130]; <...> *в случае, если лицо не предвидело, но должно было и могло предвидеть возможность наступления этих последствий. В целом такое преступление признается совершенным умышленно* [Уголовный кодекс]; <...> *работодатель имеет право расторгнуть трудовой договор с ней (женщиной – прим. наше) в связи с истечением срока его действия в течение недели со дня, когда работодатель узнал или должен был узнать о факте окончания беременности* [Трудовой кодекс].

Глагол *must* и МВС *должен* употребляются для передачи “requirements or conditions. *Must* is preferred because requirements or conditions usually need a form of be” [The Minnesota...] – ‘...требований или условий. Глагол *must* предпочтительнее, так как требования и условия передаются при помощи глагола *to be*’. Например: *The application and any accompanying material must be in English* [The Human Medicines Regulations]; *Действия сотрудников полиции должны быть обоснованными и понятными для граждан* [Федеральный закон «О полиции»].

4) Запреты могут быть сформулированы как обязанность не совершать определённые действия [Палашевская, 2010, с. 103].

В английском языке модальный глагол *must* употребляется в запретах вместо глагола *may* или *shall* [Williams, с. 125]. Высказывание строится по формуле: Субъекту S в ситуации A запрещается осуществлять поведение P. Категорические императивы характеризуются отсутствием альтернативы поведения [Там же, с. 102].

По мнению О. М. Кутяевой, в типологии деловой документации кодексы поведения, целью которых является регламентирование профессиональной этики, по своей иллокутивной силе нацелены на наложение обязательств на выбравших определенную профессию людей действовать в соответствии с этим кодексом. Модальный глагол *must* акцентирует внимание на личной ответственности каждого участника профессионального общения. Это особенно проявляется в англо-американской культуре, где подчеркивается важная роль каждого индивида в жизни общества [Кутяева, с. 305–306]. Например: *Police officers must not receive private or special advantage from their official status* [Police Department – Officer Code of Conduct]; *Судьи не должны использовать или позволять использовать престиж судейской должности для продвижения частных интересов судьи, родственника судьи или кого-либо еще* [Кодекс поведения судей трибунала].

“The modal *должен* combined with *не* is now mainly used to denote the narrow scope, i.e., it must

be translated by *must not* rather than *need not*" [De Haan, с. 108]. – ‘сочетание *должен* + *не* на английский язык должно переводиться *must* + *not*, а не *need* + *not*’.

Отрицательная частица *не* может стоять в пре- или постпозиции с *должен*, *обязан*. Например: *Если нарушение указанных правил допущено по вине работника, то работодатель не обязан предлагать ему другую работу* [Трудовой кодекс]; *При организации и проведении подземных работ работодатель обязан: не допускать к подземным работам лиц, имеющих медицинские противопоказания к указанным работам* [Там же].

Таким образом, опираясь на данные нашего исследования, мы пришли к выводу, что в английском языке в своем деонтическом значении *must* является наиболее частотным в предписывающих текстах, так как “the source of authority is the law itself” [Williams, с. 127] – ‘сам закон является источником власти’.

В аналогичных текстах русского языка при передаче деонтического долженствования ядерную позицию занимают МВС *должен*; *обязан*.

Richard Lauchman категорически утверждает: “Never suggest legal obligation. State it. To state legal obligation, use *must*. There is no ambiguity in this word” [Lauchman, с. 47] – ‘Никогда не предлагайте юридические обязательства. Устанавливайте их. Для установления юридического обязательства используйте *must*. В этом слове нет двусмысленности’.

Отражая социальное взаимодействие человека в обществе, маркеры деонтической модальности *должен*; *обязан* / *must* передают значение требований или условий как сильного, так и слабого императивного обязательства, насущной необходимости, запрета.

Список литературы

Бабушкин А. П. «Возможные миры» в семантическом пространстве языка. Воронеж : Воронеж. гос. ун-т. 2001. 86 с.

Бархударов Л. С., Гальцева Ф. И. Структура простого предложения современного английского языка. М.: Высшая школа. 1966. 200 с.

Беляева Е. И. Грамматика и прагматика побуждения: английский язык. Воронеж: изд-во ВГУ. 1992. Т. 168. 168 с.

Булыгина Т. В. Человеческий фактор в языке: Коммуникация, модальность, дейксис. М.: Наука. 1992. 281 с.

Власенко Н. А. Язык права: Монография. Иркутск: Восточно-Сибирское книжное издательство, АО “Норма-плюс”. 1997. 176 с.

Голев Н. Д. О специфике языка права в составе общенародного русского языка // Юрислингвистика. 2004. №. 5. С. 39–57.

Дускаева Л. Р., Протопопова О. В. Официально-деловой стиль // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожинной. М.: Флинта: Наука. 2011. С. 273-277.

Евгеньева А. П. Словарь русского языка : в 4 т. / Акад. наук СССР, Ин-т рус. яз.; Изд. 3-е, стер. Москва: Русский язык, 1985-1988. Т. 1: А – Й. 1985. 702 с.

Замятина Е. Ю. Функционально-семантический аспект высказываний с предикатами долженствования: На материале русского и английского языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук: Тверь, 2004. 17 с.

Кобозева И. М., Лауфер Н. И. Семантика модальных предикатов долженствования // Логический анализ языка. Культурные концепты. М.: Наука. 1991. С. 169–175.

Кодекс поведения судей трибунала по спорам Организации Объединенных Наций и Апелляционного трибунала Организации Объединенных Наций. URL: http://www.un.org/ru/oaj/unjs/code_judges.pdf (дата обращения: 05.09.2018)

Кутяева О. М. Деонтическая модальность в текстах кодекса профессионального поведения в английском деловом дискурсе // Вестник Сибирского государственного аэрокосмического университета им. академика М. Ф. Решетнева. 2006. №. 6 (13). С. 305–309.

Лагута О. Н. Логика и лингвистика // Новосибирск: НГУ. 2000. 116 с. URL: <http://philology.ru/linguistics1/laguta-00.htm> (дата обращения: 05.09.2018)

Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. 4-е изд., дополненное. М.: ООО «А ТЕМП». 2006. 944 стр.

Палашевская И. В. Юридические императивы // Ученые записки Забайкальского государственного университета. Серия: Филология, история, востоковедение. 2010. №. 3. С. 99–104.

Палашевская И. В. Закон // Антология концептов. Волгоград: Парадигма. 2005. Т. 1. С. 93–111.

Трудовой кодекс Российской Федерации от 30 декабря 2001 г. N 197-ФЗ URL: <http://ivo.garant.ru/#/document/12125268/paragraph/4551:0> (дата обращения: 05.09.2018)

Уголовный кодекс Российской Федерации от 13 июня 1996 г. N 63-ФЗ. URL: <http://ivo.garant.ru/#/document/10108000/paragraph/229:0> (дата обращения: 05.09.2018)

Федеральный закон «О полиции» от 07.02.2011 N 3-ФЗ (ред. от 29.07.2018). URL: <http://www.consultant.ru> (дата обращения: 05.09.2018)

Федеральный закон «Об электронной подписи» от 06.04.2011 N 63-ФЗ (ред. от 23.06.2016) (с изм. и доп., вступ. в силу с 31.12. URL: <http://www.consultant.ru> (дата обращения: 05.09.2018)

Чвани К. В. Грамматика слова «должен»: словарные статьи как функции теории // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс. 1985. №. 15. С. 50–80.

Airport Authorities Act. URL: <https://www.legis.nd.gov/cencode/t02c06.pdf#nameddest=2-06-06> (дата обращения: 05.09.2018)

Biber D. *Longman grammar of spoken and written English*. London: Longman. 2003. 487 p.

Crystal D., Davy D. *The language of legal documents // Investigating English Style*. New York: Longman Inc. 1969. Pp. 193–217.

De Haan F. *Strong modality and negation in Russian // Studies in Corpus Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. 2002. Pp. 91–110.

Gibová K. *On modality in EU institutional-legal documents // English Matters II: A collection of papers by the Institute of British and American Studies Faculty*. 2011. Pp. 6–12.

Lauchman R. *Plain Language: A Handbook for Writers in the U.S. Federal Government*. 2002. URL: <http://www.lauchmangroup.com/PDFfiles/PLHandbook.PDF> (дата обращения: 05.09.2018)

Matulewska A. *Methods of expressing deontic modality in English and Polish statutory instruments in the aspect of translation*, 2009. Pp. 133–145. URL: <https://pressto.amu.edu.pl/index.php/cl/article/view/6906/6917> (дата обращения: 05.09.2018)

Minnesota Hunting and Trapping Regulations. URL: https://files.dnr.state.mn.us/rfp/regulations/hunting/full_regs.pdf (дата обращения: 05.09.2018)

New South Wales Police Force handbook. URL: https://www.police.nsw.gov.au/_data/assets/pdf_file/0009/197469/NSW_Police_Handbook.pdf (дата обращения: 05.09.2018)

Police Department – Officer Code of Conduct // The City of Canton, Thomas M. Bernabei, Mayor. URL: <https://cantonohio.gov/police/?pg=316> (дата обращения: 05.09.2018)

Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / ed / by S. Wehmeier. Sixth ed. Oxford: Oxford University Press. 2004. 1540 p.

Sarcevic S. *New Approach to Legal Translation*. The Hague: Kluwer Law International. 1997. 308 p.

Smith N. *Changes in the modals and semi-modals of strong obligation and epistemic necessity in recent British English // Topics in English linguistics*. 2003. Berlin: Mouton de Gruyter. T. 44. Pp. 241–266.

The Human Medicines Regulations. 2012. URL: [http://www.legislation.gov.uk/ukxi/2012/1916/pdfs/ukxi_20121916_en.pdf?text="must%20be"%20"must%20have%20been"%20"must%20%2A"%20"must%20not"%20"must%20not%20be"%20](http://www.legislation.gov.uk/ukxi/2012/1916/pdfs/ukxi_20121916_en.pdf?text=) (дата обращения: 05.09.2018)

The Minnesota Bill Drafting Manual. URL: https://www.revisor.mn.gov/revisor/pubs/bill_drafting_manual/Chapter%2010.htm#a1008a (дата обращения: 05.09.2018)

Tregidgo P. S. *MUST and MAY: demand and permission // Lingua*. 1982. T. 56. №. 1. Pp. 75–92.

Vienna Declaration and Programme of Action Adopted by the World Conference on Human Rights in Vienna on 25 June 1993. URL: <https://www.ohchr.org/EN/ProfessionalInterest/Pages/Vienna.aspx> (дата обращения: 05.09.2018)

Williams C. *Tradition and change in legal English: Verbal constructions in prescriptive texts*. Bern: Peter Lang. 2007. T. 20. 223 p.

References

Airport Authorities Act. URL: <https://www.legis.nd.gov/cencode/t02c06.pdf#nameddest=2-06-06> (accessed: 05.09.2018). (In English)

Babushkin, A. P. (2001). *“Vozmozhnye miry” v semanticheskom prostranstve iazyka* [“Possible Worlds” in the Semantic Field of the Language]. 86 p. Voronezh, Voronezh. gos. un-t. (In Russian)

Barkhudarov, L. S., Gal'tseva, F. I. (1966). *Struktura prostogo predlozheniia sovremennogo angliiskogo iazyka* [Simple Sentence Structure in Modern English]. 200 p. Moscow, Vysshiaia shkola. (In Russian)

Beliaeva, E. I. (1992). *Grammatika i pragmatika pobuzhdeniia: angliiskii iazyk* [Grammar and Pragmatics of Motivation: The English Language]. Vol. 168, 168 p. Voronezh, izd-vo VGU. (In Russian)

Biber, D. (2003). *Longman Grammar of Spoken and Written English*. 487 p. London, Longman. (In English)

Bulygina, T. V. (1992). *Chelovecheskii faktor v iazyke: Kommunikatsiia, modal'nost', deiksis* [The Human Factor in the Language: Communication, Modality, Deixis]. 281 p. Moscow, Nauka. (In Russian)

Chvani, K. V. (1985). *Grammatika slova “dolzhen”*: slovarnye stat'i kak funktsii teorii [Grammar of the Word “Must”: Vocabulary as a Function of Theory]. *Novoe v zarubezhnoi lingvistike*. Moscow, Progress. No. 15, pp. 50–80. (In Russian)

Crystal, D., Davy, D. (1969). *The Language of Legal Documents*. *Investigating English Style*. pp. 193–217. New York, Longman Inc. (In English)

De Haan, F. (2002). *Strong Modality and Negation in Russian*. *Studies in Corpus Linguistics*. Pp. 91–110. Amsterdam, John Benjamins Publishing Company. (In English)

Duskaeva, L. R., Protopopova, O. V. (2011). *Ofitsial'no-delovoi stil'* [Formal Style]. *Stilisticheskii entsiklopedicheskii slovar' russkogo iazyka*. Pod red. M. N. Kozhinoi. Pp. 273–277. Moscow, Flinta, Nauka. (In Russian)

Evgen'eva, A. P. (1985). *Slovar' russkogo iazyka* [Dictionary of Russian Language]. V 4 t. Akad. nauk SSSR, In-t rus. iaz.; Izd. 3-e, ster. 702 p. 1985–1988. Vol. 1: A – I. Moscow, Russkii iazyk. (In Russian)

Federal'nyi zakon “O politsii” ot 07.02.2011 N 3-FZ [The Federal Law “On Police” of 07.02.2011 N 3-FZ]. URL: <http://www.consultant.ru> (accessed: 05.09.2018). (In Russian)

Federal'nyi zakon “Ob elektronnoi podpisi” ot 06.04.2011 N 63-FZ [The Federal Law “On Electronic Signatures” of 06.04.2011 N 63-FZ]. URL: <http://www.consultant.ru> (accessed: 05.09.2018). (In Russian)

Gibová, K. (2011). *On Modality in EU Institutional-Legal Documents*. *English Matters II: A collection of papers by the Institute of British and American Studies Faculty*, pp. 6–12. (In English)

- Golev, N. D. (2004). *O spetsifike iazyka prava v sostave obshchenarodnogo russkogo iazyka* [On Specific Features of the Language of Law as Part of the Nationwide Russian Language]. *Iurilingvistika*. No. 5, pp. 39–57. (In Russian)
- Kobozeva, I. M., Laufer, N. I. (1991). *Semantika modal'nykh predikatov dolzhenstvovaniia* [The Semantics of Modal Predicates of Obligation]. *Logicheskii analiz iazyka. Kul'turnye kontsepty*. pp. 169–175. Moscow, Nauka. (In Russian)
- Kodeks povedeniia sudei Tribunala po sporam Organizatsii Ob"edinennykh Natsii i Apelliatsionnogo tribunala Organizatsii Ob"edinennykh Natsii* [The Code of Conduct for the Judges of the United Nations Dispute Tribunal and the United Nations Appeals Tribunal]. URL: http://www.un.org/ru/oaj/unjs/code_judges.pdf (accessed: 05.09.2018). (In Russian)
- Kutiaeva, O. M. (2006). *Deonticheskaia modal'nost' v tekstakh kodeksa professional'nogo povedeniia v angliiskom delovom diskurse* [Deontic Modality in the Texts of the Code of Professional Conduct in English Business Discourse]. *Vestnik Sibirskogo gosudarstvennogo aerokosmicheskogo universiteta im. akademika M. F. Reshetneva*. No. 6 (13), pp. 305–309. (In Russian)
- Laguta, O. N. (2000). *Logika i lingvistika* [Logics and Linguistics]. 116 p. Novosibirsk, NGU. URL: <http://philology.ru/linguistics1/laguta-00.htm> (accessed: 05.09.2018). (In Russian)
- Lauchman, R. (2002). *Plain Language: A Handbook for Writers in the U.S. Federal Government*. URL: <http://www.lauchmangroup.com/PDFfiles/PLHandbook.PDF> (accessed: 05.09.2018). (In English)
- Matulewska, A. (2009). *Methods of Expressing Deontic Modality in English and Polish Statutory Instruments in the Aspect of Translation*. Pp. 133–145. URL: <https://pressto.amu.edu.pl/index.php/cl/article/view/6906/6917> (accessed: 05.09.2018). (In English)
- Minnesota Hunting and Trapping Regulations*. URL: https://files.dnr.state.mn.us/rlp/regulations/hunting/full_regs.pdf (accessed: 05.09.2018). (In English)
- New South Wales Police Force Handbook*. URL: https://www.police.nsw.gov.au/_data/assets/pdf_file/0009/197469/NSW_Police_Handbook.pdf (accessed: 05.09.2018). (In English)
- Police Department – Officer Code of Conduct. The City of Canton, Thomas M. Bernabei, Mayor*. URL: <https://cantonohio.gov/police/?pg=316> (accessed: 05.09.2018). (In English)
- Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English* (2004). Ed. by S. Wehmeier. – Sixth ed. 1540 p. Oxford, Oxford University Press. (In English)
- Ozhegov, S. I., Shvedova, N. Iu. (2006). *Tolkovyii slovar' russkogo iazyka: 80 000 slov i frazeologicheskikh vyrazhenii* [Dictionary of the Russian Language: 80 000 Words and Idioms]. Rossiiskaia akademiia nauk. Institut russkogo iazyka im. V. V. Vinogradova. – 4-e izd., dopolnennoe. 944 p. Moscow, OOO "A TEMP". (In Russian)
- Palashevskaiia, I. V. (a) (2010). *Iuridicheskie imperativy* [Legal Imperatives]. *Uchenye zapiski Zabaikal'skogo gosudarstvennogo universiteta*. Seriya: Filologiya, istoriia, vostokovedenie. No. 3, pp. 99–104. (In Russian)
- Palashevskaiia, I. V. (b) (2005). *Zakon* [Law]. *Antologiya kontseptov*. Volgograd: Paradigma. Vol. 1. pp. 93–111. (In Russian)
- Sarcevic, S. (1997). *New Approach to Legal Translation*. 308 p. The Hague, Kluwer Law International. (In English)
- Smith, N. (2003). *Changes in the Modals and Semimodals of Strong Obligation and Epistemic Necessity in Recent British English*. *Topics in English linguistics*. Vol. 44, pp. 241–266. Berlin, Mouton de Gruyter. (In English)
- The Human Medicines Regulations* (2012). URL: [http://www.legislation.gov.uk/ukxi/2012/1916/pdfs/ukxi_20121916_en.pdf?text="must%20be"%20"must%20have%20been"%20"must%20%2A"%20"must%20not"%20"must%20not%20be"%20](http://www.legislation.gov.uk/ukxi/2012/1916/pdfs/ukxi_20121916_en.pdf?text=) (accessed: 05.09.2018) (In English)
- The Minnesota Bill Drafting Manual* URL: https://www.revisor.mn.gov/revisor/pubs/bill_drafting_manual/Chapter%2010.htm#a1008a (accessed: 05.09.2018). (In English)
- Tregidgo, P. S. (1982). *MUST and MAY: Demand and Permission*. *Lingua*. Vol. 56, No. 1, pp. 75–92. (In English)
- Trudovoi kodeks Rossiiskoi Federatsii ot 30 dekabria 2001 g. N 197-FZ* [Labor code of the Russian Federation]. URL: <http://ivo.garant.ru/#/document/12125268/paragraph/4551:0> (accessed: 05.09.2018). (In Russian)
- Ugolovnyi kodeks Rossiiskoi Federatsii ot 13 iyunia 1996 g. N 63-FZ* [The Criminal Code of the Russian Federation]. URL: <http://ivo.garant.ru/#/document/10108000/paragraph/229:0> (accessed: 05.09.2018). (In Russian)
- Vienna Declaration and Programme of Action Adopted by the World Conference on Human Rights in Vienna on 25 June 1993*. URL: <https://www.ohchr.org/EN/ProfessionalInterest/Pages/Vienna.aspx> (accessed: 05.09.2018). (In English)
- Vlasenko, N. A. (1997). *Iazyk prava: Monografiia*. [Language of Law: Monograph]. 176 p. Irkutsk: Vostochno-Sibirskoe knizhnoe izdatel'stvo, AO "Normaplius". (In Russian)
- Williams, C. (2007). *Tradition and change in legal English: Verbal constructions in prescriptive texts*. 223 p. Bern: Peter Lang. Vol. 20. (In English)
- Zamiatina, E. Iu. (2004). *Funktsional'no-semanticheskii aspekt vyskazyvanii s predikatami dolzhenstvovaniia : Na materiale russkogo i angliiskogo iazykov : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Functional-semantic aspect of utterances with predicates of obligation: On the material of Russian and English languages: Ph.D. Thesis Abstract]. Tver', 17 p. (In Russian)

The article was submitted on 18.09.2018

Поступила в редакцию 18.09.2018

Туганова Светлана Владимировна,
кандидат филологических наук,
доцент,
Российский государственный университет
правосудия,
420088, Россия, Казань,
2-я Азинская, 7а.
muss_jane@mail.ru

Tuganova Svetlana Vladimirovna,
Ph.D. in Philology,
Associate Professor,
Russian State University of Justice,
7a, 2nd Azinskaya Str.,
Kazan, 420088, Russian Federation.
muss_jane@mail.ru